

DEVARIM: QU'EST-CE QUE MOCHÉ A FAIT DE MAL ?

Ceci n'est pas une question piège...

L'une des tragédies qu'on lit dans la Torah est le destin de Moché lui-même : le leader charismatique qui, avec l'aide de Dieu, a sauvé les enfants d'Israël de l'esclavage, les a conduits à travers le désert pendant quarante ans et les a amenés devant la Terre Promise - mais ne pouvait pas entrer lui-même. Pourquoi est-ce que tout devait finir comme cela ? Quelle est la raison pour laquelle Moché n'a pas été autorisé à entrer ?

Ce n'est pas censé être une question piège. Si vous regardez le livre des Nombres, vous verrez que la Torah indique clairement la raison :

Nombres 20:11-12

וַיִּרָם מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ, וַיַּךְ אֶת-הַסֵּלַע בְּמַטְהוֹ--פַּעַמַּיִם; וַיֵּצְאוּ מִיָּם רַבִּים, וַתִּשֹׁת הָעֵדָה וּבְעִירָם. וַיֹּאמֶר יְקוּהָ, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן, יַעַן לֹא-הֶאֱמַנְתֶּם בִּי, לְהַקְדִּישְׁנִי לְעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל--לְכוּ, לֹא תָבִיאוּ אֶת-הַקֵּהָל הַזֶּה, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָהֶם.

Moché leva sa main et frappa le rocher de son bâton à deux reprises ; des eaux abondantes jaillirent et l'assemblée but, ainsi que leurs animaux. Hachem dit à Moché et Aaron : "Puisque vous n'avez pas cru en Moi pour Me sanctifier aux yeux des enfants d'Israël, aussi ne mènerez-vous pas cette assemblée vers la Terre que Je leur ai donné.

Dieu avait donné l'ordre à Moché de parler au rocher, mais à la place, il l'a frappé. C'est pour ce méfait apparemment anodin que Moché ne peut pas entrer dans le pays.

Mais lorsque vous vous tournez vers le Livre du Deutéronome, vous remarquerez peut-être un petit problème avec ce raisonnement. Là, dans le récit de Moché des événements du désert, il revient à la question de savoir pourquoi il ne peut pas entrer dans la terre - et la réponse qu'il donne semble n'avoir rien à voir du tout avec le rocher :



Deutéronome 1:37

גַּם-בִּי הִתְאַנֵּף יְקוּהָ, בְּגַלְלֵכֶם לֵאמֹר: גַּם-אַתָּה, לֹא-תָבֵא שָׁם.

Contre moi aussi, Hachem se mit en colère à cause de vous en disant : "Toi non plus, tu n'iras pas là-bas".

Arrêtez-vous un instant et remarquez que Moché semble dire que c'était la faute des gens s'il n'avait pas pu entrer dans le pays. Est-ce que cela correspond à l'explication « frapper le rocher » ? Étant donné que Moché était celui qui l'a frappé, cela ne vous semble-t-il pas que c'est une expression de dépit de blâmer

le peuple pour cela ? Le peuple ne l'a pas *fait* frapper le rocher. Oui, ils se sont plaints – mais Moché a fait le choix de frapper le rocher lui-même. Alors, que veut dire Moché lorsqu'il dit : « Hachem s'est aussi mis en colère contre moi à cause de vous » ?



Une seule raison ou deux ?

Vous pouvez voir ce qui a pu conduire certains commentateurs classiques à prétendre que, ici dans le Deutéronome, Moché *ne fait pas* référence à la faute d'avoir frappé le rocher, mais à une *autre* faute : une faute pour laquelle le peuple *mérite* d'être blâmé, une deuxième raison pour laquelle Moché n'a pas été autorisé à entrer dans le pays. Et en effet, le texte semble nous orienter dans cette direction. Si vous regardez le *contexte* des paroles de Moché ici, à l'orientation générale de son discours, alors vous verrez ce que nous voulons dire. En effet, vous pouvez même voir des indices sur ce que pourrait être cette « deuxième raison » :

Deutéronome 1:22-37

כב ותקרבון אלי, כלכם, ותאמרו נשלחה אנשים לפנינו, ויחפרו לנו את הארץ; וישבו אתנו, דבר-- את-הדרך אשר נעלה-בה, ואת הערים אשר נבא אליהן. כג ויטיב בעיני, הדבר; ואקח מכם שנים עשר אנשים, איש אחד לשבט. כד ויפנו ויעלו ההרה, ויבאו עד-נחל אשכל; וירגלו, אתה. כה ויקחו בידם מפרי הארץ, ויורדו אלינו; וישבו אתנו דבר, ויאמרו, טובה הארץ, אשר-יקוה אלקינו נתן לנו. כו ולא אביתם, לעלת; ותמרו, את-פי יקוה אלקיכם. כז ותרגנו באהליכם, ותאמרו, בשנאת יקוה אתנו, הוציאנו מארץ מצרים-- לתת אתנו ביד האמרי, להשמידנו. כח אנה אנחנו עלים, אחינו המסו את-לבבנו לאמר עם גדול ורם ממנו, ערים גדלות ובצורת, בשמים; וגם-בני ענקים, ראינו שם. כט ואמר, אלכם: לא-תערצון ולא-תיראון, מהם. ל יקוה אלקיכם ההלך לפניכם, הוא ילחם לכם: ככל אשר עשה אתכם, במצרים-- לעיניכם. לא ובמדבר, אשר ראית, אשר נשאך יקוה אלקיך, כאשר ישא- איש את-בנו-- בכל-הדרך אשר הלכתם, עד-באכם עד-המקום הזה. לב ובדבר, הזה-- אינכם, מאמינים, ביהוה, אלקיכם. לג ההלך לפניכם בדרך, לתור לכם מקום-- לחנתכם: באש לילה, לראתכם בדרך אשר תלכו-בה, ובענן, יומם. לד וישמע יקוה, את-קול דבריכם; ויקצף, וישבע לאמר. לה אם-יראה איש באנשים האלה, הדור הרע הזה-- את, הארץ הטובה, אשר נשבעתי, לתת לאבותיכם. לו זולתי כלב בן-יפנה, הוא יראנה, ולו-אתן את-הארץ אשר דרך-בה, ולבניו-- יען, אשר מלא אחרי יקוה. לז גם-בי התאנף יקוה, בגללכם לאמר: גם-אתה, לא-תבא שם.

22 Vous vous êtes tous approchés de moi et avez dit : 'Envoyons des hommes devant nous, qu'ils espionnent le pays et qu'ils rapportent parole : le chemin par lequel nous monterons et les villes vers lesquelles nous irons' 23 La chose a paru bonne à mes yeux et j'ai pris, parmi vous, douze hommes, un homme par tribu. 24 Ils tournèrent, montèrent sur la montagne, arrivèrent jusqu'à la vallée d'Eshkol, et l'explorèrent. 25 Ils prirent dans leurs mains du fruit de la terre, et nous le descendirent ; ils nous rendirent compte et dirent : 'Elle est bonne, la terre que Hachem notre Dieu nous donne !' 26 Mais vous n'avez pas voulu monter et vous vous êtes rebellé contre la parole de Hachem, votre Dieu. 27 Vous avez calomnié dans vos tentes et vous avez dit : 'C'est à cause de la haine de Hachem envers nous, qu'il nous a fait sortir du pays d'Egypte, pour nous livrer dans la main de l'Amoréen afin de nous anéantir. 28 Vers où allons-nous monter ? Nos frères ont fait fondre nos cœurs en disant : 'Un peuple plus grand et plus haut que nous, des villes grandes et fortifiées jusqu'aux cieux, et nous y avons même vu des enfants de géants.' 29 Je vous ai alors dit : 'Ne soyez pas brisés et ne les craignez pas.' 30 Hachem votre Dieu, qui va devant vous, c'est Lui qui combattra pour vous, comme tout ce qu'il a fait pour vous en Egypte sous vos yeux. 31 Et dans le désert, comme tu as vu que Hachem ton Dieu t'a porté comme un père porte son fils, dans tout le trajet que vous avez fait, jusqu'à ce que vous arriviez à cet endroit. 32 Pourtant, sur ce point vous ne croyez pas en Hachem votre Dieu 33 Qui va devant vous dans le chemin pour vous chercher un endroit pour que vous y campiez, par le feu la nuit pour vous montrer le chemin où vous irez, et par une nuée le jour !' 34 Hachem entendit le son de vos paroles et Il Se mit en colère, et fit un serment en disant: 35 'Si un seul de ces hommes, cette mauvaise génération voit la bonne terre que J'ai juré de donner à vos pères... 36 A l'exception de Caleb ben Yefouné : lui la verra, et à lui Je donnerai la terre qu'il a foulée, ainsi qu'à ses fils, parce qu'il a entièrement suivi Hachem.' 37 Contre moi aussi, Hachem se mit en colère à cause de vous en disant : "Toi non plus, tu n'iras pas là-bas..."

Lorsque vous regardez les mots de Moché dans leur contexte, une autre raison apparaît, une raison sans rapport avec la faute de Moché de frapper le rocher. Cela semble avoir quelque chose à voir avec une autre histoire apparue pour la première fois dans *Bamidbar* : la faute des explorateurs. Dans les quinze versets qui précèdent la déclaration en question, Moché parle de cette faute, expliquant comment les gens l'ont approché et lui ont demandé d'envoyer des explorateurs, comment les explorateurs sont revenus avec un rapport accablant, comment les gens ont perdu leur détermination à entrer dans le pays, et comment ils ont perdu leur foi en Dieu. Pour cette faute, Dieu a décrété que la génération entière ne verrait pas la terre de son vivant. Si nous lisons les paroles de Moché dans le contexte de cette histoire, il semble alors que le péché des explorateurs, et non le fait de frapper le rocher, était la raison pour laquelle Moché n'a pu entrer en terre d'Israël.



Et en effet, quand Moché dit que « Dieu est en colère contre moi à cause de vous » - eh bien, il semble plus convaincant de lire cela comme faisant référence à la faute des explorateurs. Après tout, dans cette histoire, Moché faisait partie des gentils, suppliant désespérément le peuple de maintenir sa confiance en Dieu, même à la lumière du rapport des explorateurs. Alors qu'en frappant le rocher, Moché est vraiment le seul à blâmer pour son action.

Or, cette lecture résout certains problèmes, mais elle en crée aussi d'autres. Pour commencer, si la faute des explorateurs était la faute du peuple, alors... pourquoi Moché méritait-il d'être puni ? Punir le peuple, certes, mais Moché ? Cela ne semble-t-il pas injuste ?

Et il y a aussi un autre problème. Nous avons introduit la possibilité que Moché fasse allusion à une « deuxième raison » pour laquelle il n'a pas pu entrer dans le pays - mais qu'est-ce que cela signifie pour qu'il y ait une deuxième raison ? La Torah nous a *dit* explicitement la raison, de retour dans *Bamidbar*, mais maintenant Moché ajoute une autre raison. Comment entendons-nous concilier ces deux textes ?

Eh bien... et si la *Parachat Devarim* nous offrait une voie vers la résolution de ces contradictions ? Si nous pouvons ouvrir les yeux pour voir les preuves devant nous, nous serons sur le point de comprendre pourquoi le plus grand chef de notre peuple n'a pu entrer dans la Terre promise. Jetons maintenant un œil attentif à ce discours et trions les preuves ensemble.

Le temps et l'endroit

Jusqu'à présent, nous avons examiné les versets 22 à 37 du discours de Moché : nous avons vu la déclaration de Moché sur le fait de ne pouvoir entrer dans la terre d'Israël, ainsi que sa description de la faute des explorateurs. Mais il y a un contexte encore plus large ici que nous ne voyons toujours pas. Regardons le début du chapitre : vers les versets qui introduisent et ouvrent le discours de Moché. En lisant, demandons-nous : quel est le thème principal ici ? Moché ne parle pas seulement d'un tas de sujets sans rapport - même si cela peut sembler ainsi à première vue. Il y a une idée autour de laquelle tout est en train de tourner. Quelle est cette idée ?

א אלה הדברים, אשר דבר משה אל-כל-ישראל, בעבר, הירדן: במדבר בערבה מול סוף בין-פארן ובין-תפל, ולבן וחצרת—ודי זהב. ב אחד עשר יום מחרב, דרך הר-שעיר, עד, קדש ברנע. ג ויהי בארבעים שנה, בעשתי-עשר חדש באחד לחדש; דבר משה, אל-בני ישראל, ככל אשר צוה יקוה אתו, אלהם. ד אחרי הכתו, את סיוח מלך האמרי, אשר יושב, בחשבון-ואת, עוג מלך הבשן, אשר-יושב בעשתרת, באדריעי. ה בעבר הירדן, בארץ מאב, הואיל משה, באר את-התורה הזאת לאמר. ו יקוה אלקינו דבר אלינו, בחרב לאמר רב-לכם שבת, בהר הזה. ז פנו וסעו לכם, ובאו הר האמרי ואל-כל-שכניו, בערבה בהר ובשפלה ובנגב, ובחוף הים--ארץ הכנעני והלבנון, עד-הנהר הגדל נהר-פרת. ח ראה נתתי לפניכם, את-הארץ; באו, ורשו את-הארץ, אשר נשבע יקוה לאבותיכם לאברהם ליצחק וליעקב לתת להם, ולזרעם אחריהם. ט ואמר אלכם, בעת ההוא לאמר: לא-אוכל לבדי, שאת אתכם. י יקוה אלקיכם, הרבה אתכם; והנכם היום, ככוכבי השמים לרב. יא יקוה אלקי אבותיכם יסף עליכם ככם--אלף פעמים; ויברך אתכם, כאשר דבר לכם. יב איכה אשא, לבדי, טרחכם ומשאכם, וריבכם. יג הבו לכם אנשים חכמים ונבנים, וידעים--לשבטיכם; ואנשים, בראשיכם. יד ותענו, אתי; ותאמרו, טוב-הדבר אשר-דברת לעשות. טו ואקח את-ראשי שבטיכם, אנשים חכמים וידעים, ואתן אותם ראשים, עליכם: שרי אלפים ושרי מאות, ושרי חמשים ושרי עשרות, ושריכם, לשבטיכם. טז ואצוה, את-שפטיכם, בעת ההוא, לאמר: שמע בין-אחיכם ושפטתם צדק, בין-איש ובין-אחיו ובין גרו. יז לא-תמירו פנים במשפט, כקטן כגדל תשמעו--לא תגורו מפני-איש, כי המשפט לאלקים הוא; והדבר אשר יקשה מכם, תקרבון אלי ושמעתי. יח ואצוה אתכם, בעת ההוא, את כל-הדברים, אשר תעשון. יט ונסע מחרב, ונלך את כל-המדבר הגדול והנורא ההוא אשר ראיתם דרך הר האמרי, כאשר צוה יקוה אלקינו, אתנו; ונבא, עד קדש ברנע. כ ואמר, אלכם: באתם עד-הר האמרי, אשר-יקוה אלקינו נתן לנו. כא ראה נתן יקוה אלקיך, לפניך--את-הארץ: עלה רש, כאשר דבר יקוה אלקי אבתיך לך--אל-תירא, ואל-תחת.

1 Voici les paroles que Moïse a adressées à tout Israël, de l'autre côté du Jourdain, à propos du désert, à propos de la Arava, face à la mer des joncs, entre Paran et Tofel, Lavan, et 'Hatzeroth et Di-Zahav. 2 Onze jours depuis le 'Horev par le Mont Seir jusqu'à Kadesh-Barnea 3 Ce fut dans la quarantième année, le onzième mois, le premier du mois que Moïse parla aux enfants d'Israël, selon tout ce que Hachem lui avait ordonné à leur propos. 4 Après avoir frappé Si'hon le roi de l'Amoréen, qui résidait à Heshbon, et Og roi du Bashan, qui résidait à Ashtéroth, à Edrei. 5 De l'autre côté du Jourdain, dans le pays de Moab, Moïse commença à expliquer cette Torah en disant : 6 Hachem, notre Dieu, nous a parlé à 'Horev, en disant : 'Vous avez suffisamment séjourné près de cette montagne. 7 Tournez-vous, mettez-vous en route et allez à la montagne de l'Amoréen et vers tous ses voisins, dans la Arava, dans la montagne et dans la plaine, dans le sud et au bord de la mer, la terre du Canaanéen, et le Liban, jusqu'au grand fleuve, le fleuve de l'Euphrate. 8 Vois ! J'ai livré le pays devant vous ! Venez et prenez possession de la terre que Hachem a juré à vos Pères, à Abraham, à Itzhak, et à Yaacov, de leur donner [à eux] ainsi qu'à leur descendance après eux.' 9 Je vous ai parlé à cette époque en disant : 'Je ne peux pas moi seul vous porter 10 Hachem vous a multipliés, et vous voici aujourd'hui comme les étoiles du ciel en nombre. 11 Que Hachem, le Dieu de vos pères, vous rende mille fois plus nombreux et vous bénisse comme il a dit à votre propos. 12 Comment supporterai-je seul vos contestations, vos fardeaux et vos querelles ? 13 Procurez-vous des hommes distingués, sages, doués de discernement et connus de vos tribus ; et je les placerai à votre tête.' 14 Vous m'avez répondu et vous avez dit : 'Elle est bonne la chose que tu as proposé de faire.' 15 J'ai donc pris les chefs de vos tribus, des hommes distingués, sages et connus, et je les ai nommés chefs sur vous, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines et chefs de dizaines, et des policiers pour vos tribus. 16 J'ai ordonné à vos juges, en ce temps-là en disant : 'Ecoutez vos frères et jugez équitablement entre un homme et son frère ou son adversaire. 17 Ne montrez pas de favoritisme dans le jugement ; le petit comme le grand, vous [l']écoutez ; ne tremblez devant aucun homme car le jugement appartient à Dieu ; et le cas qui sera trop difficile pour vous, vous me l'apporterez et je l'entendrai.' 18 Je vous ai ordonné en ce temps-là, toutes les choses que vous devez faire. 19 Nous sommes partis de 'Horeb, et nous avons traversé tout ce grand et redoutable désert que vous avez vu, par la montagne de l'Amoréen, comme nous l'avait ordonné Hachem notre Dieu, et nous sommes arrivés jusqu'à Kadech-Barnéa. 20 Je vous ai dit alors : 'Vous êtes venus jusqu'à la montagne de l'Amoréen, que Hachem notre Dieu nous donne. 21 Vois, Hachem, ton Dieu a livré le pays devant toi ; monte et prends [-en] possession, comme Hachem Dieu de tes pères, te l'a dit. Sois sans crainte, et ne perds pas ta détermination.'

En essayant de discerner l'idée principale, nous pensons qu'il y a un indice très important à trouver dans le *préambule* du discours. Ce préambule décrit où le discours a eu lieu - mais il y a quelque chose d'étrange dans cette description :

Deutéronome 1:1-2

אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, בְּעֵבֶר, הַיַּרְדֵּן: בַּמִּדְבָּר בְּעַרְבָה מִלִּמֹּד סוּף בֵּין-פָּאָרָן וּבֵין-תַּפְּלִי, וְלִבְנֵי וַחֲצֹרֹת—וְיָדִי זֶהָב. אֶחָד עָשָׂר יוֹם מִחָרֵב, דֶּרֶךְ הַר-שֵׁעִיר, עַד, קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ.

Voici les paroles que Moïse a adressées à tout Israël, de l'autre côté du Jourdain, à propos du désert, à propos de la Arava, face à la mer des joncs, entre Paran et Tofel, Lavan, et 'Hatzeroth et Di-Zahav. 2 Onze jours depuis le 'Horev par le Mont Seir jusqu'à Kadesh-Barnea.

Où ce discours a-t-il eu lieu ? Le texte nous donne une panoplie d'indicateurs pour nous aider à repérer l'endroit :

Au-delà du Jourdain
Dans le désert
A Arava
Face à la mer des joncs
Entre Paran et Tofel
Lavan/'Hatzeroth
Di-Zahav
A 11 jours de 'Horev

Indicateurs

Mais le fait est que vous n'avez pas *besoin* de tous ces indicateurs pour indiquer une position dans un triangle. Seulement *trois* auraient suffi. Et curieusement, l'un de ces endroits semble se démarquer des autres. Nous pouvons jouer à l'un de nos jeux préférés ici : « Laquelle de ces choses n'est pas à sa place ? ».

Regardez la *dernière* indication de description : 'A 11 jours de 'Horev, soit 11 jours du Mont Sinai. Tous les autres endroits décrits le sont dans des termes purement géographiques, mais celui-ci a un indicateur de temps. Il nous dit que le discours était donné à un endroit situé à *onze jours de marche du Mont Sinai* – en passant par le chemin du Mont Seir, en allant vers Kadech Barnea. Si le verset signifie 'où', pourquoi utilise-t-il le langage de 'quand'?



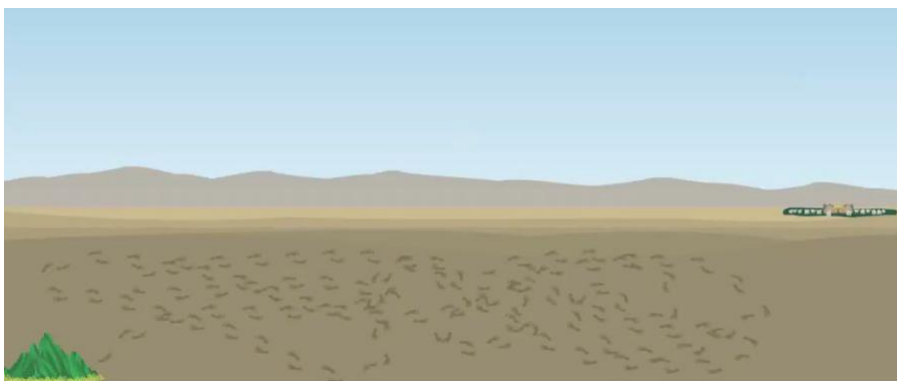
Peut-être cela a-t-il à voir avec le verset suivant, dans lequel nous trouvons *une autre* indication de temps :

Deutéronome 1:3

וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה...

Ce fut dans la quarantième année...

Eh bien, ces deux périodes racontent une histoire. Faites juste le calcul. *Quand* est-ce que Moché fait ce discours ? Ils errent dans le désert depuis quarante ans. Et *où* sont-ils ? Ils ne sont qu'à onze jours de marche du Mont Sinaï. Ils ont quitté le Mont Sinaï au cours de la deuxième année de leur voyage - et les



voici, près de quatre décennies plus tard... et ils n'ont réussi à parcourir qu'une distance de onze jours. Ils sont pratiquement là où ils ont commencé ! Ils ont tourné en rond pendant tout ce temps ! Ces indications de temps et de lieu qui ouvrent le chapitre – ce ne sont pas que des détails inutiles. Ils posent une question essentielle autour de laquelle tourne tout ce discours : pourquoi une marche de onze jours a-t-elle duré quarante ans ?

Une digression déraisonnable

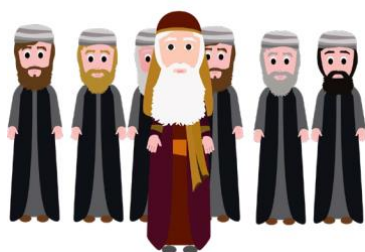
Si c'est la question que pose Moché, alors pourquoi a-t-il besoin d'un discours entier ? La raison pour laquelle cette marche de onze jours a duré quarante ans devrait être évidente pour quiconque a lu le *Sefer Bamidbar*. A cause de la faute des explorateurs ! C'est alors que Dieu a décrété que cette génération mourrait avant d'avoir vu le pays, que leurs enfants seraient condamnés à errer dans le désert pendant quarante ans. Et en effet, comme pour corroborer cela, Moché passe pas mal de temps dans ce discours à s'attarder sur la faute des explorateurs.

Mais il n'y arrive pas tout de suite. Avant d'en arriver là, il passe une quantité excessive de détails à raconter un autre épisode – un épisode qui aurait pu être facilement oublié :

Deutéronome 1:9,13,16

וַיְהִי בְּאֶרְבָּעִים שָׁנָה...

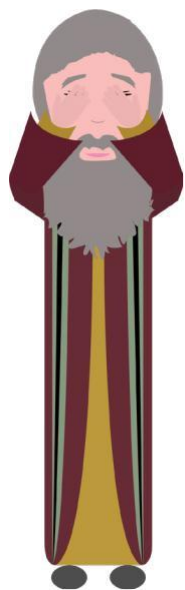
Je vous ai parlé à cet époque en disant: 'Je ne peux pas moi seul vous porter ... « Procurez-vous des hommes distingués, sages, doués de discernement et connus de vos tribus ; et je les placerai à votre tête » ... J'ai ordonné à vos juges, en ce temps-là en disant: 'Ecoutez vos frères et jugez équitablement entre un homme et son frère ou son adversaire.



C'est l'histoire des juges intermédiaires - racontée à l'origine dans *Parachat Yitro* dans le *Sefer Chemot* (Chapitre 18) - dans lequel le beau-père de Moché lui conseille de nommer des juges qui peuvent l'aider à supporter la charge législative et judiciaire de juger les gens.. Et ici, dans ce discours de *Sefer Devarim*, Moché rentre dans les moindres détails en rappelant au peuple cet événement : décrivant le poids de son fardeau, exactement comment il a instruit les juges, ce qu'il leur a dit, et comment le peuple lui a donné la permission de le faire.

Maintenant, au-delà de l'aspect étrange pour Moché de consacrer autant de temps à un incident aussi mineur, il y a autre chose dans cette digression qui ne colle pas. Rappelez-vous que tout ce discours - tel qu'il est établi dans le préambule - est censé expliquer pourquoi il a fallu quarante ans pour parcourir un

voyage de onze jours. Cette histoire commence avec le Mont Sinaï et se termine avec la faute des explorateurs. Qu'est-ce que l'histoire des juges fait au milieu? Nous ne pouvons pas dire que Moché ne fait qu'évoquer brièvement tout ce qui s'est passé au cours des quarante dernières années, car son récit est loin d'être exhaustif. Il passe complètement sur la faute du veau d'or, ne prête aucune attention à la faute de Kora'h, ne mentionne pas la *manne* et ne dit rien sur les crises d'eau. Mais il consacre *une dizaine* de versets aux juges. Pourquoi l'histoire des juges mérite-t-elle cette mention ?



Telle est la question brûlante de la *Parachat Devarim*, et dans sa réponse se trouve la clé de l'une des énigmes les plus profondes que la Torah nous donne : pourquoi Moché n'a pas pu entrer en terre d'Israël. Aussi contre-intuitif que cela puisse paraître, il semble que si vous voulez comprendre l'histoire des explorateurs, vous ne pouvez pas la comprendre sans l'histoire apparemment sans rapport des juges. Les deux histoires sont en quelque sorte liées. Et nous pensons qu'une comparaison de ces histoires nous conduit inexorablement à une conclusion surprenante, voire choquante.

Pour le dire autrement : si vous voulez savoir pourquoi Moché n'a pas pu entrer dans la terre d'Israël, alors la réponse immédiate à cette question est l'histoire des explorateurs. Mais si vous voulez comprendre *pourquoi* Moché devrait porter la responsabilité du péché des explorateurs, alors vous devez creuser un peu plus. Moché, revenant sur la faute des explorateurs avec le bénéfice de quarante ans de recul, se rend compte qu'il était tenu responsable de cette faute - et que cela avait *quelque chose* à voir avec l'histoire des juges.

Pourquoi Moché penserait-il cela ? Qu'est-ce que l'histoire des juges pouvait bien avoir à voir avec le péché des espions ? C'est précisément la question que nous explorerons dans le guide de la *Parachat Vaét'hanan*.

Deutéronome 1:1-21

1 Voici les paroles que Moché a adressées à tout Israël, de l'autre côté du Jourdain, à propos du désert, à propos de la Arava, face à la mer des joncs, entre Paran et Tofel, Lavan, et 'Hatzeroth et Di-Zahav. **2** Onze jours depuis le 'Horev par le Mont Seir jusqu'à Kadesh-Barnea **3** Ce fut dans la quarantième année, le onzième mois, le premier du mois que Moché parla aux enfants d'Israël, selon tout ce que Hachem lui avait ordonné à leur propos. **4** Après avoir frappé Si'hon le roi de l'Amoréen, qui résidait à Heshbon, et Og roi du Bashan, qui résidait à Ashtéroth, à Edrei. **5** De l'autre côté du Jourdain, dans le pays de Moab, Moché commença à expliquer cette Torah en disant : **6** Hachem, notre Dieu, nous a parlé à 'Horev, en disant : 'Vous avez suffisamment séjourné près de cette montagne. **7** Tournez-vous, mettez-vous en route et allez à la montagne de l'Amorréen et vers tous ses voisins, dans la Arava, dans la montagne et dans la plaine, dans le sud et au bord de la mer, la terre du Canaanéen, et le Liban, jusqu'au grand fleuve, le fleuve de l'Euphrate. **8** Vois ! J'ai livré le pays devant vous ! Venez et prenez possession de la terre que Hachem a juré à vos Pères, à Abraham, à Itzhak, et à Yaacov, de leur donner [à eux] ainsi qu'à leur descendance après eux.' **9** Je vous ai parlé à cette époque en disant : 'Je ne peux pas moi seul vous porter **10** Hachem vous a multipliés, et vous voici aujourd'hui comme les étoiles du ciel en nombre. **11** Que Hachem, le Dieu de vos pères, vous rende mille fois plus nombreux et vous bénisse comme il a dit à votre propos. **12** Comment supporterai-je seul vos contestations, vos fardeaux et vos querelles ? **13** Procurez-vous des hommes distingués, sages, doués de discernement et connus de vos tribus ; et je les placerai à votre tête.' **14** Vous m'avez répondu et vous avez dit : 'Elle est bonne la chose que tu as proposé de faire.' **15** J'ai donc pris les chefs de vos tribus, des hommes distingués, sages et connus, et je les ai nommés chefs sur vous, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantes et chefs de dizaines, et des policiers pour vos tribus. **16** J'ai ordonné à vos juges, en ce temps-là en disant : 'Ecoutez vos frères et jugez équitablement entre un homme et son frère ou son adversaire. **17** Ne montrez pas de favoritisme dans le jugement ; le petit comme le grand, vous [l'] écoutez ; ne tremblez devant aucun homme car le jugement appartient à Dieu ; et le cas qui sera trop difficile pour vous, vous me l'apporterez et je l'entendrai.' **18** Je vous ai ordonné en ce temps-là, toutes les choses que vous devez faire. **19** Nous sommes partis de 'Horeb, et nous avons traversé tout ce grand et redoutable désert que vous avez vu, par la montagne de l'Amorréen, comme nous l'avait ordonné Hachem notre Dieu, et nous sommes arrivés jusqu'à Kadech-Barnéa. **20** Je vous ai dit alors : 'Vous êtes venus jusqu'à la montagne de l'Amorréen, que Hachem notre Dieu nous donne. **21** Vois, Hachem, ton Dieu a livré le pays devant toi ; monte et prends [-en] possession, comme Hachem Dieu de tes pères, te l'a dit. Sois sans crainte, et ne perds pas ta détermination.'

דברים א:א-כא

א אלה הדברים, אשר דבר משה אל-כל-ישראל, בעבר, הירדן: במדבר בערבה מול סוף בין-פארן ובין-תפל, ולבן ונחצרת—ודי זהב. ב אחד עשר יום מחרב, דרך-הר-שעיר, עד, קדש ברנע. ג ויהי בארבעים שנה, בעשתי-עשר חדש באחד לחדש; דבר משה, אל-בני ישראל, ככל אשר צנה יקנה אתו, אלהם. ד אחרי הפתו, את סיחון מלך האמרי, אשר יושב, בחשבון--ואת, עוג מלך הכנעני, אשר-יושב בעשתרת, באדרעי. ה בעבר הירדן, בארץ מאב, הואיל משה, באר את-התורה הזאת לאמר. ו יקנה אלקינו דבר אלינו, בחרב לאמר רב-לכם שבת, בהר הזה. ז פנו וסעו לכם, ובאו הר האמרי ואל-כל-שכניו, בערבה בהר ובשפלה ובנגב, ובחוף הים--ארץ הכנעני והלבנון, עד-הנהר הגדל נהר-פרת. ח ראה נתתי לפניכם, את-הארץ; באו, ורשו את-הארץ, אשר נשבע יקנה לאבותיכם לאברהם ליצחק וליעקב לתת להם, ולזרעם אחריהם. ט ואמר אלכם, בעת ההוא לאמר: לא-אוכל לבדי, שאת אתכם. י יקנה אלקיכם, הרבה אתכם; והנכם היום, ככוכבי השמים לרב. יא יקנה אלקי אבותכם יסף עליכם ככם--אלף פעמים; ויברך אתכם, כאשר דבר לכם. יב איכה אשא, לבדי, טרחכם ומשאכם, וריבכם. יג הבו לכם אנשים חכמים ונבנים, וידעים-- לשבטיכם; ואשימם, בראשיכם. יד ונתענו, אתי; ותאמרו, טוב-הדבר אשר-דברת לעשות. טו ואקח את-ראשי שבטיכם, אנשים חכמים וידעים, ואתן אותם ראשים, עליכם: שרי אלפים ושרי מאות, ושרי חמשים ושרי עשרות, ושרים, לשבטיכם. טז ואצוה, את-שפטיכם, בעת ההוא, שמע בין-אחייכם ושפטתם צדק, בין-איש ובין-אחיו ובין גרו. יז לא-תכירו פנים במשפט, כקטן כגדל תשמעו--לא תגורו מפני-איש, כי המשפט לאלקים הוא; והדבר אשר יקשה מכם, תקרבון אלי ושמעתי. יח ואצוה אתכם, בעת ההוא, את כל-הדברים, אשר תעשו. יט ונסע מחרב, ונגד את כל-המדבר הגדול והנורא ההוא אשר ראיתם דרך-הר האמרי, כאשר צנה יקנה אלקינו, אתנו; ונבא, עד קדש ברנע. כ ואמר, אלכם: באתם עד-הר האמרי, אשר-יקנה אלקינו נתן לנו. כא ראה נתן יקנה אלקיך, לפניך--את-הארץ; עלה רש, כאשר דבר יקנה אלקי אבותיך לך--אל-תירא, ואל-תחת.

Deutéronome 1:22-37

22 Vous vous êtes tous approchés de moi et avez dit : 'Envoyons des hommes devant nous, qu'ils espionnent le pays et qu'ils rapportent parole : le chemin par lequel nous monterons et les villes vers lesquelles nous irons' **23** La chose a paru bonne à mes yeux et j'ai pris, parmi vous, douze hommes, un homme par tribu. **24** Ils tournèrent, montèrent sur la montagne, arrivèrent jusqu'à la vallée d'Eshkol, et l'explorèrent. **25** Ils prirent dans leurs mains du fruit de la terre, et nous le descendirent ; ils nous rendirent compte et dirent : 'Elle est bonne, la terre que Hachem notre Dieu nous donne !' **26** Mais vous n'avez pas voulu monter et vous vous êtes rebellé contre la parole de Hachem, votre Dieu. **27** Vous avez calomnié dans vos tentes et vous avez dit : 'C'est à cause de la haine de Hachem envers nous, qu'il nous a fait sortir du pays d'Egypte, pour nous livrer dans la main de l'Amoréen afin de nous anéantir. **28** Vers où allons-nous monter ? Nos frères ont fait fondre nos cœurs en disant : 'Un peuple plus grand et plus haut que nous, des villes grandes et fortifiées jusqu'aux cieux, et nous y avons même vu des enfants de géants.' **29** Je vous ai alors dit : 'Ne soyez pas brisés et ne les craignez pas.' **30** Hachem votre Dieu, qui va devant vous, c'est Lui qui combattra pour vous, comme tout ce qu'Il a fait pour vous en Egypte sous vos yeux. **31** Et dans le désert, comme tu as vu que Hachem ton Dieu t'a porté comme un père porte son fils, dans tout le trajet que vous avez fait, jusqu'à ce que vous arriviez à cet endroit. **32** Pourtant, sur ce point vous ne croyez pas en Hachem votre Dieu **33** Qui va devant vous dans le chemin pour vous chercher un endroit pour que vous y campiez, par le feu la nuit pour vous montrer le chemin où vous irez, et par une nuée le jour !' **34** Hachem entendit le son de vos paroles et Il Se mit en colère, et fit un serment en disant: **35** 'Si un seul de ces hommes, cette mauvaise génération voit la bonne terre que J'ai juré de donner à vos pères... **36** A l'exception de Caleb ben Yefouné : lui la verra, et à lui Je donnerai la terre qu'il a foulée, ainsi qu'à ses fils, parce qu'il a entièrement suivi Hachem.' **37** Contre moi aussi, Hachem se mit en colère à cause de vous en disant : "Toi non plus, tu n'iras pas là-bas..."

דברים א:כב-לז

כב ותקרבון אלי, כלכם, ותאמרו ונשלחה אנשים לפנינו, ויחפרו לנו את הארץ; וישבו אתנו, דבר-- את-הדרך אשר נעלה-בה, ואת הערים אשר נבא אליהן. **כג** ויטיב בעיני, הדרך; ואקח מכם שנים עשר אנשים, איש אחד לשבט. **כד** ויפנו ויעלו ההרה, ויבאו עד-נחל אשכל; וינגלו, אתה. **כה** ויקחו בידם מפרי הארץ, ויורדו אלינו; וישבו אתנו דבר, ויאמרו, טובה הארץ, אשר-יקנה אלקינו נתן לנו. **כו** ולא אביתם, לעלת; ותמרו, את-פי יקנה אלקים. **כז** ותרגנו באהליכם, ותאמרו, בשונת יקנה אתנו, הוציאנו מארץ מצרים--לתת אתנו ביד האמרי, להשמידנו. **כח** אנה אנחנו עלים, אחינו המסו את-לבבנו לאמר עם גדול ורם ממנו, ערים גדלות ובצורת, בשמים; וגם-בני ענקים, ראינו שם. **כט** ואמר, אלקים: לא-תערצון ולא-תיראון, מהם. ל יקנה אלקים ההלך לפניכם, הוא ילחם לכם: ככל אשר עשה אתכם, במצרים--לעניכם. **לא** ובמדבר, אשר ראית, אשר נשאה יקנה אלקיך, באשר ישא- איש את-בנו--בכל-הדרך אשר הלכתם, עד-באכם עד-המקום הזה. **לב** ובדבר, הזה--אינכם, מאמינים, ביהוה, אלקים. **לג** ההלך לפניכם בדרך, לתור לכם מקום--לחנתכם: באש לילה, לראתכם בדרך אשר תלכו-בה, ובצענו, יומם. **לד** וישמע יקנה, את-קול דבריכם; ויקצר, וישבע לאמר. **לה** אם-יראה איש באנשים האלה, הדור הרע הזה--את, הארץ הטובה, אשר נשבעתי, לתת לאבותיכם. **לו** זולתי כלב בן-יפנה, הוא יראה, ולו-אתן את-הארץ אשר דרך-בה, ולבניו--ועו, אשר מלא אחרי יקנה. **לז** גם-בי התאנף יקנה, בגללכם לאמר: גם-אתה, לא-תבא שם.

Nombres 20:1-13

1 Les enfants d'Israël, toute l'assemblée, arrivèrent au désert de Tsin, au premier mois, et le peuple s'installa à Kadech. Myriam mourut en ce lieu et y fut ensevelie. **2** Il n'y avait pas d'eau pour l'assemblée et ils s'attroupèrent contre Moché et Aharon. **3** Le peuple se querella avec Moché et parla en ces termes : « Si seulement nous avions péri comme nos frères ont péri devant Hachem ! **4** Pourquoi avez-vous conduit l'assemblée de Hachem vers ce désert pour y mourir, nous et nos animaux ? **5** Et pourquoi nous avez-vous fait monter d'Egypte pour nous mener vers ce mauvais lieu ? Ce n'est pas un lieu de semence, deni de figue, ni de raisin, ni de grenade ; et il n'y a pas d'eau à boire ! » **6** Moché et Aharon s'en furent de devant l'assemblée vers l'entrée de la Tente d'Assignation et ils tombèrent sur leurs faces. Et la gloire de Hachem leur apparut. **7** Hachem parla à Moché, en disant: **8** "Prends le bâton et rassemble la communauté, toi et Aharon ton frère, et vous parlerez au rocher sous leurs yeux et il donnera ses eaux. Tu feras sortir de l'eau du rocher pour eux et tu feras boire l'assemblée et leurs animaux." **9** Moché prit le bâton de devant Hachem, comme Il le lui avait ordonné. **10** Moché et Aharon rassemblèrent la communauté devant le rocher, et il leur dit : "Ecoutez maintenant, O rebelles, est-ce que de ce rocher nous allons faire sortir de l'eau pour vous?" **11** Moché leva sa main et frappa le rocher de son bâton, à deux reprises ; des eaux abondantes jaillirent et l'assemblée but, ainsi que leurs animaux. **12** Hachem dit à Moché et à Aharon : " Puisque vous n'avez pas cru en Moi pour Me sanctifier aux yeux des enfants d'Israël, aussi ne mènerez-vous pas cette assemblée vers la terre que Je leur ai donnée". **13** Ce sont les eaux de discorde [Mei Merivah] où les enfants d'Israël ont cherché querelle à Hachem, et il fut sanctifié par elles.

במדבר כ:א-יג

א ויבאו בני-ישראל כל-העדה מדבר-צן, בחדש הראשון, וישב העם, בקדש; ותמת שם מרים, ותקבר שם. **ב** ולא-היה מים, לעדה; ויקהליו, על-משה ועל-אהרן. **ג** וירב העם, עם-משה; ויאמרו לאמר, לוו גוענו בגוע אחינו לפני יקוה. **ד** ולמה הבאתם את-קהל יקוה, אל-המדבר הזה, למות שם, אנחנו ובעירנו. **ה** ולמה העליתנו, ממצרים, להביא אתנו, אל-המקום הרע הזה: לא מקום זרע, ותאנה וגפן ורמון, ומים אין, לשות. **ו** ויבא משה ואהרן מפני הקהל, אל-פתח אהל מועד, ויפלו, על-פניהם; וירא כבוד-יקוה, אליהם. **ז** וידבר יקוה, אל-משה לאמר. **ח** קח את-המטה, והקהל את-העדה אתה ואהרן אחיך, ודברתם אל-הסלע לעיניהם, ונתן מימיו; והוצאת להם מים מן-הסלע, והשקית את-העדה ואת-בעירם. **ט** ויקח משה את-המטה, מלפני יקוה, כאשר, צוהו. **י** ויקהליו משה ואהרן, את-הקהל--אל-פני הסלע; ויאמר להם, שמעו-נא המרים--המן-הסלע הזה, נוציא לכם מים. **יא** וירם משה את-ידו, ויך את-הסלע במטהו--פעמים; ויצאו מים רבים, ותשת העדה ובעירם. **יב** ויאמר יקוה, אל-משה ואל-אהרן, יען לא-האמנתם בי, להקדישני לעיני בני ישראל--לכן, לא תביאו את-הקהל הזה, אל-הארץ, אשר-נתי להם. **יג** הטה מי מריבה, אשר-רבו בני-ישראל את-יקוה; ויקדש, בם.